

ПРОБЛЕМА ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В РАМКАХ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ)»

Кольцова С.В.

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого (СПбПУ), Санкт-Петербург, e-mail: koltsova.svl@gmail.com

В статье обсуждается вопрос важности обращения к фразеологическим единицам китайского языка, а именно чэньюй, в рамках дисциплины «Практический курс второго иностранного языка». С опорой на Единую программу обучения китайскому языку как иностранному подчеркивается необходимость знакомства с фразеологией китайского языка уже на начальном уровне. Как показал анализ рабочей программы дисциплины, в документации есть указания на обучение фразеологическим единицам чэньюй, но, во-первых, ни в одном документе не конкретизирован их объем, во-вторых, не учитывается лингвокультурный аспект идиом. Было проанализировано 4 учебных пособия, используемых в рамках вышеуказанных дисциплин: «Практический курс китайского языка» Кондрашевского А.Ф. (2 тома) и Discover China (части 1, 2). Итого в учебных пособиях, используемых в рамках обучения китайскому как второму иностранному, всего встречается 19 идиом чэньюй, и лишь к трем из них дан лингвокультурный комментарий. Далее каждое выражение было проверено на наличие истории-притчи при помощи наиболее крупных онлайн-словарей чэньюй с тем, чтобы определить степень культурной ценности данного выражения и целесообразность введения данных единиц именно на начальном и среднем этапе. Кроме этого, на основе результатов, полученных в Корпусном центре при Пекинском университете языка и культуры (BLCU Corpus Center), была выявлена частотность употребления фразеологических единиц. Среди отобранных 19 идиом чэньюй лишь 9 обладают потенциалом к формированию лингвокультурной компетенции. Данный список, несомненно, является чрезмерно малым в рамках изучения китайского как второго иностранного и не отражает всего богатства и многообразия китайской лингвокультуры.

Ключевые слова: чэньюй, идиома, китайский язык, язык и культура, лингвокультурная компетенция.

THE PROBLEM OF FORMATION OF LINGUO-CULTURAL COMPETENCE IN CHINESE AS A SECOND LANGUAGE COURSE

Koltsova S.V.

Peter the Great St.Petersburg Polytechnic University (SPbPU), Saint-Petersburg, e-mail: koltsova.svl@gmail.com

The article discusses the importance of referring to Chinese idioms, namely chengyu, within the framework of the Practical Course of a Second Foreign Language (Chinese). Based on the International Curriculum for Chinese Language Education, the necessity to introduce the Chinese idioms at early stages is emphasized. As the analysis of the course program shows, there are instructions for teaching chengyu, but firstly, the amount of idioms is not specified in the documents, and secondly, the cultural aspect of idioms is not taken into account. Four textbooks used in the framework of the above disciplines were analyzed: Practical Course of the Chinese Language" by Kondrashevsky A. F. (2 volumes) and Discover China (part 1, 2) by Ding Anqi. In total, 19 idioms were found in the textbooks used in the framework of teaching Chinese as a second foreign language, while only three of them are provided along with a cultural commentary. At the next stage, each expression was checked for the presence of a story using the largest online chengyu dictionaries in order to determine the degree of the cultural value of this idiom and the viability of introducing these units at the beginner and intermediate level. In addition, based on the results obtained at the Beijing Language and Culture University Corpus Center, the frequency of the use of idioms was provided. Among the selected 19 Chengyu idioms, only 9 have the potential to develop linguo-cultural competence. The list is undoubtedly too small in the framework of studying Chinese as a second foreign language and is unable to reflect the full richness and diversity of Chinese linguistic culture.

Keywords: chengyu, idioms, Chinese language, language and culture, linguo-cultural competence.

Согласно современным исследованиям, формирование лингвокультурной компетенции может осуществляться за счет обращения к универсальным, этнокультурным, социокультурным и индивидуально культурным концептам [1], прецедентным текстам [2],

традиционному искусству [3], может опираться на актуальную концептосферу в рамках профессионально ориентированного обучения [4], посредством сопоставительно-прагматического анализа единиц речевого этикета [5], а также посредством введения лингвокультурного и аутентичного материала [6]. Труды В.Н. Телии, Е.О. Опариной, А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского, Е.В. Ивановой, М.Л. Ковшовой посвящены лингвокультурологическим аспектам фразеологии. Безусловно, необходимость изучения фразеологических единиц учитывается и лингводидактикой. Необходимым условием для формирования лингвокультурной компетенции обучающихся является обращение к национально-маркированным единицам языка, в том числе фразеологическим единицам [7]. Так, в большинстве пособий по изучению английского и китайского языков в рамках высшей школы присутствуют упражнения, направленные на изучение фразеологии. Однако подобные упражнения встречаются лишь на высоких уровнях (от B2). В рамках изучения английского языка подобный факт не противоречит Общеввропейской шкале компетенций и не представляет собой проблемы, поскольку знание идиоматических выражений указывается лишь на продвинутом уровне: на уровне C1 говорящий «понимает значение многих идиоматических и разговорных выражений...; понимает содержание фильмов, персонажи которых используют большое количество сленговых и идиоматических выражений...» [8, с. 138]. Если же обратиться к Единой программе обучения китайскому языку как иностранному, знакомство с фразеологией китайского языка подразумевается уже на втором уровне: «Начинает понимать культурный контекст самых употребительных простых фразеологических рассказов и некоторых историй о происхождении древних классических афоризмов в китайском языке» [9, с. 80]. На третьем уровне обучающийся «в основном понимает культурный контекст фразеологических рассказов и некоторых историй о происхождении древних классических афоризмов (чэньюй) в китайском языке» [9, с. 91], а на четвертом – «в достаточной степени понимает культурный компонент значений общеупотребительных фразеологизмов, пословиц и поговорок и некоторых древних классических афоризмов в китайском языке» [9, с. 103]. Наконец, на пятом уровне фразеологические единицы появляются в разделе «Речевые умения», а именно:

- аудирование: «Может понимать значение некоторых фразеологизмов, пословиц и поговорок...» [9, с. 115];

- чтение: «Может читать вслух и понимать довольно сложный языковой материал определенного объема, содержащий фразеологизмы, пословицы и поговорки...» [9, с. 116].

На шестом уровне, кроме аудирования и чтения, фразеологические единицы также фигурируют и в разделе «Языковые знания», а именно, «Грамматика»: «свободно владеет... устойчивыми выражениями и фразеологизмами по типу чэньюй» [9, с. 124].

Из проведенного анализа следует вывод, что знакомство с историями чэньюй необходимо уже на начальном уровне, в том числе в рамках дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (китайский)».

Цель исследования заключается в анализе текущего состояния проблемы формирования лингвокультурной компетенции студентов в рамках изучения китайского языка как второго иностранного.

Материал и методы исследования. Для достижения поставленной цели использовались следующие методы исследования: анализ отечественной и зарубежной литературы по лингвистике, лингвокультурологии, психологии и методике обучения иностранному языку; изучение научной литературы, учебников и учебных пособий, программ и стандартов по иностранным языкам, работа с корпусом китайского языка.

Результаты исследования и их обсуждение. Итак, в первую очередь нами была изучена нормативная документация Санкт-Петербургского политехнического университета им. Петра Великого, предназначенная для подготовки по направлениям 45.03.02_01 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» или 45.03.02_02 «Перевод и современные технологии в лингвистике». В частности, анализу подлежали рабочие программы дисциплин «Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)» и «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский язык)». Согласно программе, к концу изучения практического курса китайского языка (третий курс, 5-й семестр) для использования во всех видах речевой деятельности студенты должны усвоить 600 лексических единиц, что соответствует 3-му уровню стандартизированного квалификационного экзамена по китайскому языку КНР (HSK 3) или уровню B1 по Общеввропейской системе CEFR. Объем фразеологизмов в программе не оговаривается. К концу изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский язык)» (четвертый курс, 8-й семестр) для использования во всех видах речевой деятельности студенты должны усвоить 1200 лексических единиц, в том числе фразеологизмов, что соответствует 4-му уровню стандартизированного квалификационного экзамена по китайскому языку КНР (HSK 4) или уровню B2 по Общеввропейской системе CEFR. Объем фразеологических единиц также не уточняется.

Как показал анализ, в документации есть указания на обучение фразеологическим единицам чэньюй, но ни в одном документе не конкретизирован их объем, что представляет определенные трудности. Во-вторых, фразеологические единицы рассматриваются лишь как часть лексики, и акцент падает именно на лингвистические аспекты преподавания, такие как выделение типов, отличия от свободных словосочетаний и другие. Лингвокультурный аспект

указан в Единой программе обучения китайскому языку, но не упоминается в рабочей программе дисциплин.

На следующем этапе нами было проанализировано 4 учебных пособия, используемые в рамках вышеуказанных дисциплин: «Практический курс китайского языка» Кондрашевского А.Ф. (2 тома) и Discover China (части 1, 2).

«Практический курс китайского языка» (том 1-й) представляет собой начальный курс, главные задачи обучения заключаются в том, чтобы сформировать у обучающихся базовые практические навыки и одновременно заложить теоретические основы для дальнейшего изучения языка. 2-й том подразумевает более глубокое погружение в язык и постепенное развитие языковых знаний и речевых умений. По нашим подсчетам, всего в данном учебном пособии насчитывается 25 фразеологических единиц, из них 13 - чэньюй. Две идиомы чэньюй встречаются в текстах урока, три истории чэньюй представлены в качестве текстов для чтения, остальные приводятся в фонетических упражнениях.

Дополнительное учебное пособие, которое используется наряду с «Практическим курсом китайского языка» - Developing Chinese. В каждом разделе учебников данной серии выделены таблички с «полезными выражениями», где студенты могут познакомиться с выражениями, которые часто встречаются в устной речи. Каждое выражение имеет перевод на английский, но никаких упражнений или комментариев к ним не дано. Среди таких выражений нами было выделено 6 чэньюй, по три на каждый том, причём 2 из них (пожелания счастливого пути) являются синонимичными. Итого в учебных пособиях, используемых в рамках обучения китайскому как второму иностранному, всего встречается 19 идиом чэньюй, и лишь к трем из них дан лингвокультурный комментарий, а именно история, стоящая за выражением.

Далее каждое выражение проверялось на наличие истории-притчи при помощи наиболее крупных онлайн-словарей чэньюй - [在线成语词典](#) [10] и [汉语大辞典](#) [11] с тем, чтобы определить степень культурной ценности данного выражения и целесообразность введения данных единиц именно на начальном и среднем этапах. Кроме этого, на основе результатов, полученных в Корпусном центре при Пекинском университете языка и культуры (BLCU Corpus Center – сокр. ВСС) [12], была выявлена частотность употребления фразеологических единиц. ВСС является крупнейшим корпусом китайского языка в мире и содержит около 15 млрд иероглифов, в том числе материал из социальной сети Weibo (3 млрд) [13].

Проведенный анализ позволил прийти к выводу, что лишь 9 из 19 выражений чэньюй обладают потенциалом к формированию лингвокультурной компетенции. Из них наиболее

частотными являются 4 выражения: 众志成城 (единство - великая сила), 一言为定 (сказано - сделано), 愚公移山 (свернуть горы) и 南辕北辙 (делать наоборот). Соответственно, к данным чэньюй целесообразно обращаться уже на начальном этапе изучения китайского как второго иностранного. К менее частотным выражениям относятся следующие чэньюй: 画蛇添足 (нарисовав змею, пририсовать ей ноги), 人不可貌相 (не суди человека по одежке), 饮水思源 (когда пьёшь воду, думай об источнике), 熟能生巧 (мастерство приобретается опытом), 有志者事竟成 (если есть желание, то можно преодолеть любую трудность).

Невозможно обойти вниманием и выражения с наиболее высокой частотностью: во-первых, пожелания счастливого пути: 一路顺风 (попутного ветра!), 一路平安 (счастливого пути!) и наиболее распространенное пожелание счастья в праздники 万事如意 (желаю исполнения желаний во всех Ваших делах!). Однако наиболее оптимальным будет рассмотрение данных выражений именно как лексических единиц в рамках тем «Путешествия», «Праздники», без обращения к источнику возникновения выражений.

Следующие два выражения имеют литературный источник: 病从口入 (болезнь входит через рот), 种瓜得瓜, 种豆得豆 (что посеешь, то и пожнёшь), а выражение 失败是成功之母 (поражение - мать успеха) является относительно новым, авторство приписывается Мао Цзэдуну. Данные выражения, несомненно, отражают специфику менталитета китайского народа и являются важными для продолжающих изучать китайский на продвинутом уровне, с их помощью можно добиться более изящной и вместе с тем лаконичной речи. Однако на начальном и среднем этапе они не представляют большой ценности, поскольку источником возникновения не является история-притча.

В данных пособиях встречаются выражения и с крайне низкой частотностью, кроме того, источником возникновения данных чэньюй не является история. К таким выражениям относятся: 路遥知马力, 日久见人心 (конь испытывается дорогой, а человек - временем); 老骥伏枥, 志在千里 (хоть стар, но полон высоких стремлений); 三天打鱼, 两天晒网 (три дня рыбу ловить, два дня сети сушить); 差以毫厘, 失之千里 (ничтожное упущение приводит к ошибке в тысячу ли) или синонимичное 差之毫厘, 谬以千里. Таким образом, обращение к данным чэньюй на начальном и среднем этапе не является целесообразным.

Полный список проанализированных чэньюй приведен в таблице ниже.

Список чэньюй, представленных в пособиях «Практический курс

китайского языка» (тома 1, 2) и Discover China (1, 2)

Чэньюй	Толкование	История	Частотность
Discover China 1			
一言为定	сказано - сделано	+	1105
一路顺风	попутного ветра!, счастливого пути!	-	3004
一路平安	счастливого пути	-	1902
Discover China 2			
万事如意	желаю исполнения желаний во всех Ваших делах!	-	3607
人不可貌相	не суди человека по одежке	+	419
病从口入	болезнь входит через рот (обр. в знач.: рот (пища) - источник заболевания)	-	387
«Практический курс китайского языка». Том 1			
众志成城	воля массы - крепостная стена; обр. единство - великая сила	+	1533
失败是成功之母	поражение - мать успеха	-	125
路遥知马力, 日久见人心	конь испытывается дорогой, а человек - временем; обр.: человека узнаешь, когда с ним пуд соли съешь	-	95
三天打鱼, 两天晒网	три дня рыбу ловить, два дня сети сушить; обр.: делать через пень-колоду, рывками, с большими перерывами	-	48
熟能生巧	мастерство приобретается опытом; повторение - мать учения	+	311
有志者事竟成	если есть желание (решимость, стремление), то можно преодолеть любую трудность	+	215

差以毫厘，失之千里 (差之毫厘，谬以千里)	ничтожное упущение приводит к ошибке в тысячу ли, обр.: маленькая оплошность в начале может привести к непоправимой ошибке	-	2 (31)
种瓜得瓜，种豆得豆	посеешь тыкву - получишь тыкву, посеешь бобы - получишь бобы, обр.: что посеешь, то и пожнёшь	-	129
«Практический курс китайского языка». Том 2			
饮水思源	когда пьёшь воду, думай об источнике (обр. в знач.: помнить добро, быть благодарным)	+	317
画蛇添足	нарисовав змею, пририсовать ей ноги	+	426
南辕北辙	делать наоборот, досл.: повернуть оглобли на юг, чтобы ехать на север	+	627
老骥伏枥，志在千里	букв.: старый конь прислонился к стойлу, а помыслы его простираются на тысячу ли; обр.: хоть стар, но полон высоких стремлений	-	69
愚公移山	свернуть горы, досл.: Юй Гун передвинул горы	+	860

Заключение

Итак, необходимым условием для формирования лингвокультурной компетенции обучающихся является обращение к национально-маркированным единицам языка, в том числе фразеологическим единицам, как воплощению культурных ценностей и установок народа. В соответствии с Единой программой обучения китайскому языку как иностранному [9] знакомство с фразеологизмами типа чэньюй необходимо уже на начальном этапе, а именно начиная с второго уровня. При этом, поскольку на начальном и среднем этапе (второй, третий и четвертый уровни) подразумевается знакомство с наиболее распространенными историями чэньюй, таким образом, акцент в первую очередь падает на культурный компонент единиц. Соответственно, на начальном и среднем этапах выражения должны соответствовать двум основным критериям: во-первых, в качестве источника возникновения должна быть история-притча, во-вторых, единицы должны обладать высокой частотностью.

Всего нами было проанализировано 19 идиом чэньюй, среди которых лишь 9 обладают потенциалом к формированию лингвокультурной компетенции. Данный список, несомненно, является чрезмерно малым в рамках изучения китайского как второго иностранного и не отражает всего богатства и многообразия китайской лингвокультуры. Одним из способов расширения данного списка может быть обращение к вышедшему весной 2021 года Стандарту «Новый международный стандарт деления на уровни китайского языка» GF0025-2021 [14]. Важнейшей задачей станет критическое осмысление представленных в Стандарте идиом и составление списка-минимума идиом чэньюй, необходимых для формирования лингвокультурной компетенции в рамках изучения китайского как второго иностранного.

Список литературы

1. Халяпина Л.П. Методическая система формирования поликультурной языковой личности посредством интернет-коммуникации в процессе обучения иностранным языкам: дис. ... докт. пед. наук. Санкт-Петербург, 2006. 428 с.
2. Рузиева Л.Т. Прецедентно - значимые тексты как когнитивный компонент культуры народа в системе обучения русскому языку в неязыковом вузе в лингвокультуроведческом аспекте: автореф. дис. ... докт. пед. наук. Душанбе, 2019. 45 с.
3. Киселева М.С. Формирование лингвокультурологической компетенции иностранных студентов на материале текстов этнокультуроведческого содержания: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Санкт-Петербург, 2004. 22 с.
4. Багрецова Н.В. Формирование иноязычной лингвокультурной компетентности у студентов направления подготовки "Нефтегазовое дело" в профессионально ориентированном обучении английскому языку: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Санкт-Петербург, 2016. 25 с.
5. Квон Ён. Совершенствование лингвокультурной компетенции корейских учащихся при обучении русскому обращению: дис. ... канд. пед. наук. Санкт-Петербург, 2008. 353 с.
6. Молдокматова Н.Т. Формирование лингвокультурной компетенции старших школьников Киргизской Республики в процессе обучения русскому языку: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2012. 19 с.
7. Кольцова С.В. Интеллект-карты как инструмент формирования лингвокультурной компетенции на занятиях по китайскому языку // Научно-педагогическое обозрение (Pedagogical Review). 2020. Вып. 6 (34). С. 105-114.
8. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors. Strasbourg: Council of Europe, 2018. 235 p.

9. Гурулева Т.Л. Компетенции владения китайским языком. Результаты сопоставительного лингводидактического исследования: монография. М.: ВКН, 2018. 232с.
10. Фразеологический онлайн словарь (在线成语词典) [Электронный ресурс]. URL: <http://cy.5156edu.com/> (дата обращения: 29.07.2021).
11. Большой словарь китайского языка (汉语大辞典) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hydc.com/cy/> (дата обращения: 29.07.2021).
12. Beijing Language and Culture University Corpus Center [Электронный ресурс]. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения: 29.07.2021).
13. Фэн Юэ Специфика корпусных исследований в современном китайском языкознании // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2020. № 3 (832). С. 159-172
14. Новый международный стандарт деления на уровни китайского языка (GF0025-2021) (国际中文教育中文水平等级标准) (GF0025-2021). 24.03.2021. Государственный рабочий комитет по языку и письменности КНР Министерства образования КНР (中华人民共和国教育部国家语言文字工作委员会). 260 с.